

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador	Bernartz del Ventador
I	I
Ab ioi mou louers el comenz. e ab ioi reman e fenis. (et) sol qe bona fos la fiz. bon teing qe foral com(en)samenz. car de la bona comensa(n)sa. mi uen iois e alegransa (et) p(er) zo deu la bona finz grazir. qe tot bon (f)ag uei lauzar al fenir.	Ab ioi mou lo vers e-l comenz e ab ioi reman e fenis; et sol qe bona fos la fiz, bon teing qe fora-l comensamenz. Car de la bona comensansa mi ven iois e alegransa; et per zo deu la bona finz grazir, qe tot bon fag vei lauzar al fenir.
II	II
Sim apodera amors em uenz. qem merauil com sil sosfris. car non dic e non esbruiz. so don sui tan rics e iauenz. mas len ueires fin amansa. ses paor e ses duptansa. qades rem ho(m) ues son amic failir. per qeu non auz de parlar en ardir.	Si m?apodera amors e-m venz: qe-m meravil com si-l sosfris car non dic e non esbruiz so don sui tan rics e iauenz; mas l?en veires fin?amansa ses paor e ses duptansa, q?ades rem hom ves son amic failir, per q?eu non auz de parlar enardir.
III	III
Duna ren ma onda mos senz. canc nuls hom no lom en qis. qe uolontiers no lin mentis. ni nom par bon assignamenz anz es folia (et) enfanza. qi damor a ben ananza. q(ue) uol adautre tot son cor de(s)cubrir. si noilhén pot o ualer o servir.	D?una ren m?aonda mos senz: c?anc nuls hom no lo-m enqis, qe volontiers no l?in mentis; ni no-m par bon assignamenz, anz es folia et enfanza, qi d?amor a benananza que vol ad autre tot son cor descubrir, si no-ilh en pot o valer o servir.
IV	IV
ben seschai a dona ardimentz. entrauol gen e mal uezis. e sa dreit cor non la fortis. greu pot esser pros ni ualenz. p(er) qieu prec naia m(em)branza. la bella en cui ai fiza(n)sa e nos ca(m)ge p(er)]paur[paraulas nis uir. qe nemics qai faz den ue(i)a morir.	Ben s?eschai a dona ardimentz entr?avol gen e mal vezis; e s?adreit cor non l?afortis, greu pot esser pros ni valenz; per q?ieu prec, n?aia membranza la bella en cui ai fizansa, e no-s camge per paraulas ni-s vir, q?enemics q?ai, faz d?enveia morir.

V	V
Non es enuegz ni faillimenz. ni uilania so mes uis. mas dome cant se fa deuis. dautrui amor e conoissenz. enoios e qeus enansa. sim faitz enoig ni pesansa. cascus si uol de son mestier (t)urmir. men cofundetz e uos non uei iauzir.	Non es enveg z ni faillimenz ni vilania, so m?es vis, mas d?ome, cant se fa devis d?autrui amor e conoissenz. Enoios! E qe·us enansa, si·m faitz enoig ni pesansa? Cascus si vol de son mestier turmir; m?en cofundetz, e vos non vei iauzir.
VI	VI
Anc sa bella bocha rizenz. non cuie(i) baizan me trais. car ab un douz bazar maucis. e sab autre nomes guire(n)tz atretal mer p(er) semblanza. con de pelaus la lanza. qe del sieu colp nom podiom guerir. sun outra uez no sen fezes ferir.	Anc sa bella bocha rizenz non cuiei, baizan me trais, car ab un douz bazar m?aucis, e s?ab autre no m?es guirentz; atretal m?er per semblanza con de Pelaus la lanza, qe del sieu colp no·m podi?om guerir, s?un outra vez no s?en fezes ferir.
VII	VII
Bela donnal uostre cors genz. eil uostre bel oil man conqis. le douz esgartz (et) lo clers uis. (et) la bella bocha rizens. qe cant eu men prent esmanza. nous truep de beaumat eganza. le genzers est com puesc el mon ch auzir. o no uei clar dels oils ab qieus remir.	Bela donna, ·l vostre cors genz e·il vostre bel oil m?an conqis, le douz esgartz et lo clers vis, et la bella bocha rizens; qe, cant eu m?en prent esmanza, no·us truep de beaumat eganza: le genzers est c?om puesc'el mon chauzir, o no vei clar dels oils ab q?ie·us remir.
VIII	VIII
Bel uezer senes d(u)ptanza. sa qe uostre pretz enansa. qe tant sabes. de plazer far e dir. p(er) qe nuls homs nos pot damar suffrir.	Bel Vezer, senes duptanza sa qe vostre pretz enansa, qe tant sabes de plazer far e dir: per qe nuls homs no·s pot d?amar suffrir.

- letto 399 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1234>